

## ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ

між ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет» факультету підготовки вчителів початкових класів, кафедрою теорії і практики початкової освіти (м. Слов'янськ, Україна) і Аньхойським університетом, інститутом іноземних мов.

10.02.2016

З огляду на взаємний інтерес щодо розвитку двосторонніх відносин у сфері безперервної освіти кафедра теорії і практики початкової освіти ДВНЗ «Донбаський державний педагогічний університет» (м. Слов'янськ, Україна) в особі завідувача Гаврілової Людмили, факультет підготовки вчителів початкових класів ДВНЗ «ДДПУ» в особі декана Хижняк Інни, які діють на підставі Статуту Державного вищого навчального закладу «Донбаський державний педагогічний університет», з одного боку, і Аньхойським університетом, інститутом іноземних мов в особі директора Чжу Юе, діючого на підставі статуту Аньхойського університету, з іншого боку, нижче іменовані «Сторонами», уклали договір про таке:

### 1. МЕТА І ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. Метою договору є просування дослідницької співпраці між Сторонами у сфері розвитку безперервної освіти та підвищення її якості.

1.2. Предметом договору є спільна діяльність у сфері освіти, спрямована на підвищення його якості та навчання висококваліфікованих фахівців, які відповідають сучасним вимогам ХХІ століття.

### 2. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН І НАПРЯМИ СПІВПРАЦІ

2.1. Відносини Сторін у договорі на основі рівноправ'я, взаємної поваги та ділової співпраці.

Договір укладений українською мовою (2 примірники), російською мовою (2 примірники) та англійською мовою (2 примірники), які мають однакову юридичну силу.

2.2. Відповідно до цього Договору Сторони здійснюють взаємну діяльність у таких напрямках:

2.2.1. У навчальній і навчально-методичній діяльності:

2.2.1.1. Регулярний обмін навчальними програмами, навчальними засобами, участь у редколегії збірників наукових праць.

2.2.1.2. Підтримка ініціативи і пропозицій щодо вироблення взаємних освітніх програм, підручників і навчальних посібників.

2.2.1.3. Розвиток взаємного обміну бакалаврами, магістрантами, викладачами, підвищення їхнього наукового рівня з метою оволодіння прогресивними інноваційними педагогічними технологіями.

2.2.1.4. Заохочення обміну студентськими групами в межах короткострокових і довгострокових програм і курсів, укладених на основі останніх досягнень педагогічної науки.

2.2.1.5. Забезпечення можливості читання лекцій і проведення майстер-класів провідними викладачами обох Сторін.

2.2.2. У науково-дослідній діяльності:

2.2.2.1. Заохочення проведення спільних наукових досліджень у найважливіших напрямках безперервної освіти.

2.2.2.2. Заохочення взаємної участі вчителів у міжнародних проектах і грантах.

2.2.2.3. Підтримка проведення спільних міжнародних наукових і науково-практичних конференцій, семінарів і симпозіумів для викладачів, наукових співробітників і студентів.

2.2.2.4. Сприяння в підготовці взаємних публікацій (монографій, збірників наукових праць, статей), а також обмін науковими публікаціями.

2.2.3. Регулярний обмін інформацією про заплановані освітні, наукові, культурні та спортивні заходи, запрошення представників Сторін для участі в зазначених заходах.

2.2.4. Організація взаємних зустрічей для обговорення і вироблення пропозицій подальшої співпраці.

2.2.5. Здійснення інших видів діяльності, які узгоджуються з професійними інтересами Сторін і не суперечать змісту цього Договору.

### 3. ДОДАТКОВІ УМОВИ

3.1. Питання фінансової підтримки заходів, що проводяться відповідно до цього Договору, визначаються в кожному окремому випадку за згодою Сторін.

3.2. Зазначений «План взаємної співпраці» в межах цього договору затверджується сторонами не пізніше ніж за тридцять календарних днів до його реалізації, і після його затвердження є невід'ємною частиною Договору.

3.3. Сторони призначають керівників, які відповідають за практичну реалізацію і координацію всієї діяльності за цим Договором.

3.4. Керівниками цього Договору є:

від Донбаського державного педагогічного університету - завідувач кафедри теорії та практики початкової освіти, доктор педагогічних наук Гаврилова Людмила;

від Аньхойського університету – директор інституту іноземних мов, професор Чжу Юе.

3.5. Всі доповнення та зміни до цього Договору вносяться за погодженням обох Сторін у письмовій формі та після їх підписання є невід'ємною частиною цього Договору.

### 4. ТЕРМІН, ПРОДОВЖЕННЯ ТА ПРИПИНЕННЯ УМОВ ДОГОВОРУ

4.1. Договір набуває чинності з моменту підписання його обома Сторонами і знаходиться в експлуатації протягом п'яти років.

4.2. Договір вважається діючим протягом найближчих п'яти років, якщо жодна зі Сторін не надсилає письмове повідомлення про припинення співпраці не пізніше ніж за тридцять календарних днів до зазначеної дати.

4.3. Будь-яка зі Сторін має право припинити виконання цього Договору в односторонньому порядку за умови повідомлення про це іншій Стороні в письмовій формі не пізніше ніж за тридцять календарних днів до дати припинення цього Договору.

## 5. АДРЕСИ СТОРІН

Україна, 84116  
Донецька область, Слов'янськ,  
вул. Університетська, 12  
Факультет підготовки вчителів  
початкових класів  
Донбаський державний  
педагогічний університет  
Тел: +38 (06262) 23291  
Тел: +38 (050 9501801)  
Електронна пошта:  
kafedra\_trpo@ukr.net  
Декан Хижняк Інна

Китайська Народна Республіка,  
провінція Аньхой, м. Хефей,  
вул. Лиу Лон, 111  
Аньхойський університет інститут  
іноземних мов  
Тел.: +86(0551-63861386)  
Електронна пошта:  
ahusfs@126.com  
Директор Чжу Юе



Хижняк Інна

Чжу Юе

# **MEMORANDUM OF UNDERSTANDING**

**between SHEE “Donbas State Pedagogical University” ( the town of Slavyansk, Ukraine) and Anhoy University, Foreign Language Institute**

10.02.2016

Taken into consideration mutual interest in the development of two-sided relationship in the sphere of continuing education,

Donbas State Pedagogical University ( the town of Slavyansk, Ukraine), praimary teachers training faculty in the person of Khyzhnyak Inna , dean, acting on the basis of High state School Statutes of « Donbas State Pedagogical University » on the one hand, and Anhoy University, Foreign Language Institute in the person of Zhu Yue, director, acting on the basis of Anhoy University Statutes, on the other hand, called as Sides below, concluded the contract on the following aspects:

## **1. GOAL AND SUBJECT OF THE CONTRACT**

1.1 The goal of the Contract is promotion of research cooperation between Sides in the sphere of continuing education development and the increase of its quality.

1.2 The subject of the Contract is joint actions in the sphere of education aimed at the increase of its quality and training high-qualified specialists meeting modern requirements of the XXI century.

## **2. SIDES` DUTIES AND DIRECTIONS OF JOINT ACTIONS**

2.1. The Sides` relationship within the Contract is based on equal rights, mutual respect and business cooperation.

The Contract is compiled in the Ukrainian language (2 copies) and the English language (2 copies) and the Chinese language (2 copies) with each copy having the same legal validity.

2.2. In accordance with the present Contract the Sides carry out the mutual activity in the following directions:

**2.2.1. In educational and educational - methodical activity:**

2.2.1.1. Encourage regular exchange of the curriculums, tutorial materials, educational supplies, participation in the editorial boards of scientific works collections.

2.2.1.2. Support initiatives and propositions to work out mutual educational programs, textbooks and educational supplies.

2.2.1.3. Promote mutual exchanges of bachelors, masters, teachers, doctors of science to master their scientific level, to share work – experience, to study progressive innovative pedagogical technologies, including doctors` preparation on the international system PhD.

2.2.1.4. Encourage exchange of the students` groups for their major study under short – term programs, courses, etc. in the latest achievements of science and technology sphere.

2.2.1.5. Support offers for leading teachers to lecture specialized on educational courses and to conduct master-classes.

## **2.2.2. In scientific - research activity:**

2.2.2.1. Encourage conducting the mutual scientific research in major directions of continuing education.

2.2.2.2. Encourage involving teachers to mutual participation in international projects and grants.

2.2.2.3. Support conducting mutual international scientific and scientific – practical conferences, seminars and symposia for teachers, scientific staff, educators and students.

2.2.2.4. Promote preparation of the mutual publications ( monographs, collections of scientific works, articles), as well as exchange of scientific publications, etc..

2.2.3. The Sides regularly exchange information of the planned educational, scientific, cultural and sporting events, invite the members of the Sides` parties to participate in the mentioned events.

2.2.4. The Sides when needed arrange mutual meetings to discuss and work out propositions of future cooperation.

2.2.5. The Sides may carry out other activities that agree with the professional interests of the Sides and do not contradict with the contents of the present Contract.

### **3. SUPPLEMENTARY CONDITIONS**

3.1. Problems of financial support of the events conducted under the present Contract are defined in every separate case on the agreement of the Sides and in accordance with the present law of Ukraine and China

3.2. The concrete « Plan of mutual cooperation » under the present contract for the current year is approved by the Sides not later than thirty calendar days before its implementation, and after its approval is an integral part of the Contract.

3.3. The Sides appoint Executives who are in charge of practical implementation and coordination of all activities under the present Contract.

3.4. The Executives under the present Contract are:

from Donbas State Pedagogical University – Head of Theory and Practice of Primary Education Department, Doctor of pedagogical science Gavrilova Lyudmyla;

from Anhoy University, Foreign Language Institute – professor Zhu Yue.

3.5. All supplements and changes of the present Contract are added by the agreement of both Sides in the written form and after their being signed are an integral part of the present Contract.

### **4. VALIDITY PERIOD, PROLONGATION CONDITIONS AND CESSATION OF THE CONTRACT**

4.1. The Contract comes into force since the moment of its being signed by both Sides and is in operation within three years.

4.2. The Contract is in force within the next three years if neither of the Sides forwards a written notification of its cessation not later than thirty calendar days before its cessation date.

4.3. Any of the Sides has the right to cease the implementation of the present Contract unilaterally on condition of having notified the other Side in the written form not later than thirty calendar days before the cessation date of the Contract.

## 5. PARTNERS' ADDRESSES

Ukraine, 84116  
Donetsk region, Slavyansk  
Str. University, 12  
Donbas State Pedagogical  
University  
Primary Teachers Training Faculty  
Tel: +38 (06262) 33291  
Tel: +3 (050) 9501801  
E-mail: [kafedra\\_tppo@ukr.net](mailto:kafedra_tppo@ukr.net)  
Dean Khyzhnyak Inna



\_\_\_\_\_  
Khyzhnyak Inna

China Republic  
Province Anhoy, t. Khefey  
Str. Liu Lon,111  
Anhoy University, Foreign  
Language Institute  
Tel: +86(0551-63861386)  
E-mail: [ahusfs@126.com](mailto:ahusfs@126.com)  
Director Zhu Yue

*Zhu Yue*  
\_\_\_\_\_  
*Zhu Yue*

A red circular official stamp of Anhoy University Foreign Language Institute. It features a red star in the center and Chinese characters around the perimeter: "安徽大學" (Anhui University) and "外國語學院" (Foreign Language Institute).

10.02.2016

## 合作协议

顿巴斯师范大学(大学位于乌克兰斯拉扬维斯克市)初级预备教师系初级教育理论与实践教研室同中国安徽大学外国语学院(大学位于安徽省合肥市)开展合作。

鉴于双方在连续教育方面发展的互惠性，顿巴斯师范大学（大学位于乌克兰斯拉扬威斯克市）初级教师预备系系主任伊恩娜·黑尔尼亚克以及初级教育理论与实践教研室负责人柳德米拉·卡弗里洛娃，授权于国家高等教育机构的基础上，作为乌方合作方代表与中国安徽大学外国语学院作为合同双方签订以下协议：

### 1. 协议目的与内容

1) 协议的目的在于双方致力于在连续教育发展性和可提高性上的深入合作。

2) 双方合作的内容为：为发展教育提高教学质量培养高级专业人才以满足二十一世纪的现代需求而进行的教学活动。

### 2. 双方责任以及合作方向

2.1. 合作双方的关系是平等的、互敬的公务合作。

合同以乌克兰语（两份），中文（两份），英语（两份）形式，三种语言形式的合同具有相同法律效力。

2.2. 合同双方根据现合同进行以下方面互助合作：

2.2.1. 教学与教学法方向

2.2.1.1. 定期教学项目与教学资料交流，参加双方书籍出版编辑合作。

2.2.1.2. 组织并支持双方教学项目，教材，教辅互动工作。

2.2.1.3. 发展促进本科生，硕士生以及大学教师的交流，以提高双方科教水平。

2.2.1.4. 鼓励参加短期或长期互换研修班以提高双方专业水平。



2.2.1.5.保障教师互换和互相开设大师班教育活动的可能性。

## 2.2.2. 科研活动

2.2.2.1. 积极发展连续教育等重要方向的现代科研活动。

2.2.2.2. 积极发展双方教师参加国际性项目和教研活动。

2.2.2.3.支持共同举行国际性科研教研会，学术讨论会以及座谈会以提高教师、学者和学生的专业水平。

2.2.2.4. 双方出版互助（专著，科教出版物，文章），交流科研出版物。

2.2.3. 双方定期交换教育、科研、文化以及体育活动方面计划信息，邀请双方代表参加双方教学活动。

2.2.4. 组织会晤以讨论研究加深合作事宜。

2.2.5. 实现组织各种与当前合同内容不相冲突的教研活动。

## 3. 附加条件

3.1. 有关举办与现协议相关的文化活动方面的财务问题，需要双方根据自身具体情况协商。

3.2. 当前的双方《合作计划》属于合同书的一部分，双方应在不迟于30个工作日内将其生效，其生效后将属于合同不可分割的组成部分。

3.3. 双方指定规定负责人按当前合同负责和协调双方合作事宜。

3.4. 按照当前合同，双方负责人为：乌方负责人为顿巴斯师范大学初级教育理论与实践教研室负责人教育学博士柳德米拉·卡弗里洛娃。中方负责人为安徽大学外国语学院院长朱跃教授。

3.5. 所有本合同的附件以及更改应取得合同双方书面形式的一致赞同，并成为本合同不可分割的组成部分。

## 4.合同有效期、续签以及合同终止条件

4.1. 合同自双方签署日起，有效期五年。

4.2. 如若合同双方均未在确定日期内提前 30 个自然日以书面形式通知对方终止合作，合同有效期为最近五年。

4.3. 合同双方均有权终止执行本合同，但必须不迟于 30 个工作日内以书面形式通知对方。

## 5. 合同双方地址

乌克兰，84116

顿涅斯克州斯拉扬维斯克大学街 12 号

初级教师预备系

顿巴斯师范大学

电话: +38 (06262) 23291

电话: +38 (050 9501801)

电子邮箱: [kafedra\\_tppo@ukr.net](mailto:kafedra_tppo@ukr.net)

系主任: 伊恩娜·黑尔尼亚克

中国，安徽省合肥市

九龙路 111 号

安徽大学外国语学院

电话: +86(0551-63861386)

电子邮箱: [ahusfs@126.com](mailto:ahusfs@126.com)

院长: 朱跃

